KEY

TO

THE ELEMENTS OF NEW TESTAMENT GREEK

BY

REV. H. P. V. NUNN, M.A.

St John's College, Cambridge, sometime Lecturer at St Aidan's College, Birkenhead

Cambridge University Press
C. F. CLAY, Manager
London: Fetter Lane, E.C.

School of Theology Library
Anderson College
Anderson, Indiana

+ PA 817 .N8 1927 45764

NUNN, HENRY PRESTON VAUGHN
Key to the elements of New Testament Greek.

[redacted]
Anderson, Indiana

DATE DUE

GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

KEY

TO

THE ELEMENTS OF NEW TESTAMENT GREEK

BY THE SAME AUTHOR

The Elements of New Testament Greek, 4s. 6d.
A Short Syntax of New Testament Greek, 5s.
An Introduction to Ecclesiastical Latin. 6s. net.

Cambridge University Press

KEY

TO

THE ELEMENTS OF NEW TESTAMENT GREEK

BY

Rev. H. P. V. NUNN, M.A.

St John's College, Cambridge, sometime Lecturer
at St Aidan's College, Birkenhead

Cambridge:
at the University Press
1927

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS
LONDON : Fetter Lane

NEW YORK
The Macmillan Co.
BOMBAY, CALCUTTA and MADRAS
Macmillan and Co., Ltd.
TORONTO
The Macmillan Co. of Canada, Ltd.
TOKYO
Maruzen-Kabushiki-Kaisha

All rights reserved

School of Theology Library
Anderson College
Anderson, Indiana

First Edition 1915
Second Edition 1921
Third Edition 1927

PRINTED IN GREAT BRITAIN

PA
817
.N8
1927

KEY TO ELEMENTS OF NEW TESTAMENT GREEK

3

He says, we say, they say, ye say, thou sayest, we find, he writes, ye throw, he dies, thou seest, they rouse, ye judge, we throw, I eat, they send, they hear, ye receive, we save, he remains.

λέγομεν, λέγουσι, λέγεις, λέγετε, λέγει, λέγουσι, λέγει, λέγετε, ἀποθνήσκουσι, ἀποθνήσκει, βάλλω, ἐγείρει, κρίνομεν, μένεις, βάλλω, κρίνετε, ἀποστέλλει, γράφετε, ἐσθίεις, εὑρίσκει, λαμβάνομεν, βλέπουσι, ἀκούει.

4

We speak, thou askest, they keep safe, ye do, he exhorts, they bear witness, ye seek, I call, we behold, thou keepest safe.

ζητοῦσι, αἰτεῖ, καλεῖς, μαρτυροῦμεν, λαλοῦσι, τηρεῖτε, παρακαλῶ, ποιεῖ, θεωρεῖτε, φιλοῦμεν, καλοῦσι, αἰτεῖ, ζητοῦμεν, μαρτυροῦσι, θεωρεῖ.

5

1. A man has slaves. 2. An angel saves a people. 3. A lord writes words. 4. Thou rousest a slave. 5. Men find out a way. 6. A slave sees houses. 7. A man sends brethren. 8. Ye receive a house. 9. A slave has a lord. 10. We find a way. 11. Ye keep laws. 12. A man and a slave find brethren.

1. *ἄνθρωπος ἀκούει ἄγγελον.* 2. *ἄγγελος ἐγείρει ἄνθρωπον.* 3. *δοῦλοι εὑρίσκουσιν ὁδόν.* 4. *ἀδελφὸς ἔχει οἶκον.* 5. *κύριοι ἀποστέλλουσι δούλους.* 6. *γράφουσι λόγους.* 7. *εὑρίσκετε ἄγγελον.* 8. *κύριος κρίνει ἀνθρώπους.* 9. *ἐγείρομεν δούλους.* 10. *τηρεῖς νόμους.* 11. *ἄνθρωπος καὶ ἄγγελος βλέπουσιν ὁδόν.* 12. *θεωρεῖς θάνατον.*

6

1. The slaves make a way for the lord. 2. The men seek the angels. 3. He writes the law of the Lord. 4. The slave's brother

45764
School of Theology Library
Anderson College

sees the house. 5. We write the laws for the people. 6. God loves the brethren. 7. Ye seek the men's brother. 8. They keep the word of God. 9. The slaves find the way for the lords. 10. We receive the law for the world. 11. I speak the words to the people and the people believes.

1. ὁ ἄγγελος εὑρίσκει τοὺς ἀνθρώπους. 2. γράφουσι τοὺς νόμους τῷ λαῷ. 3. ζητοῦμεν τοὺς ἀδελφοὺς τοῦ δούλου. 4. οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου ποιοῦσιν ὁδόν. 5. ὁ δοῦλος μένει. 6. θεωρεῖτε τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ. 7. τηροῦμεν τὸν νόμον τοῦ Κυρίου. 8. γράφουσι λόγους τοῖς δούλοις. 9. εὑρίσκομεν ὁδὸν τῷ λαῷ. 10. ὁ ἄνθρωπος σώζει τὸν ἀδελφὸν τοῦ δούλου. 11. ὁ ἄνθρωπος καὶ ὁ δοῦλος ποιοῦσιν ἄρτον. 12. οἱ ἀδελφοὶ πιστεύουσι. 13. ὁ ἄγγελος γράφει νόμους τῷ κόσμῳ.

7

1. The slave looks at the men's trees. 2. The Lord does the works for the world. 3. We find the temple of God. 4. The sheep behold the trees. 5. They hear the gospel. 6. Thou keepest the books safe. 7. Thou hast a devil. 8. Ye receive the boats. 9. We behold the face of the Lord. 10. They send the slave's children. 11. We keep the sabbaths of the Lord. 12. Ye save the children. 13. The children have the books.

1. λαμβάνουσι τὰ ἱμάτια τῶν ἀνθρώπων. 2. ἀποστέλλομεν τὰ παιδία τοῦ ἀδελφοῦ. 3. ὁ ἄγγελος λαμβάνει τὰ βιβλία τῷ λαῷ. 4. τὰ παιδία ἔχει τὰ ἱμάτια. 5. θεωρεῖ τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ. 6. ἔχεις τὰ πρόβατα. 7. εὑρίσκετε τὰ δένδρα. 8. ὁ Κύριος κρίνει τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων. 9. ζητοῦμεν τὸ ἱερόν. 10. ὁ Θεὸς ποιεῖ σημεῖα τῷ λαῷ. 11. ὁ ἄνθρωπος ζητεῖ τὸ παιδίον. 12. τὰ παιδία ἐσθίει τοὺς ἄρτους. 13. τηρεῖς τὸ ἀργύριον.

8

1. Love remains. 2. We receive righteousness. 3. They exhort the church. 4. The Lord judges the souls of men. 5. Ye see the synagogue of the brethren. 6. We seek the kingdom of God. 7. Thou hast wisdom and joy. 8. Ye keep the commandments of the angels. 9. The brethren send the scriptures.

1. λαμβάνομεν τὰς ἐπαγγελίας τοῦ θεοῦ. 2. ἔχουσι τὰς τοῦ Κυρίου ἐντολάς. 3. αἱ ἁμαρτίαι τοῦ κόσμου μένουσι. 4. ἀκούεις τὴν φωνὴν τοῦ Κυρίου. 5. μαρτυροῦμεν τῇ ἀλήθεια. 6. παρακαλεῖτε τὴν ἐκκλησίαν.

7. ἔχει τὴν δικαιοσύνην, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὴν χαράν. 8. οἱ ἀδελφοὶ γράφουσι τὰς γραφάς. 9. ὁ Κύριος τηρεῖ τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων. 10. ζητεῖτε τὴν σοφίαν.

9

1. They do not call the prophets to the synagogue. 2. For the Lord writes the promises in the hearts of the brethren. 3. They exhort the prophets with the disciples. 4. But the boats are not remaining in the sea. 5. In the beginning God sends the prophets. 6. They do not find the children in the way. 7. The disciples remain in the power of the master. 8. The young man takes the garment from the head of the child. 9. The maiden finds the books.

1. οὐ βλέπομεν τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ. 2. ὁ δεσπότης ἀποστέλλει τὰ παιδία σὺν τοῖς δούλοις ἀπὸ τῆς συναγωγῆς. 3. μένεις πρὸ τοῦ οἴκου τοῦ Κυρίου. 4. οἱ προφῆται παρακαλοῦσι τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὸν λαόν. 5. ἡ οὖν ἁμαρτία τοῦ κοσμοῦ μένει. 6. θεωροῦσι τὴν δόξαν τοῦ Κυρίου ἐν τῷ ἱερῷ. 7. ὁ βαπτιστὴς μένει ἐν τῇ συναγωγῇ σὺν τοῖς μαθηταῖς. 8. ἀποστέλλουσι τὸν προφήτην ἀπὸ τῆς θαλάσσης σὺν τῷ βαπτιστῇ. 9. ἀποστέλλετε τὰ παιδία ἐκ τοῦ οἴκου. 10. ἡ γὰρ ἐκκλησία οὐκ ἀκούει τὰς ἐντολὰς καὶ τὰς ἐπαγγελίας τοῦ προφήτου. 11. καλοῦσι τοὺς μαθητὰς εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 12. ὁ γὰρ θεὸς γράφει τὰς ἐντολὰς ἐν ταῖς καρδίαις τῶν μαθητῶν. 13. οἱ νεανίαι ἀκούουσι τὰς παραβολὰς τῆς βασιλείας.

10

1. The church is faithful. 2. The men are prophets. 3. The kingdom is bad. 4. The commandment of the eternal God is just. 5. They take their own clothes. 6. Other men remain in the first boat. 7. We are beloved children of God. 8. The first is the last, and the last first. 9. The saints keep the holy sabbaths of God. 10. The tongue is evil. 11. The faithful women remain in the temple. 12. Ye are disciples of the Lord. 13. Holy art thou, O Lord. 14. We call the other young men.

1. οἱ ἀδελφοὶ μαθηταὶ εἰσίν. 2. ἐσμὲν προφῆται. 3. ἀγαθὸς εἶ, ὦ δέσποτα. 4. αἱ γραφαὶ τῶν ἀποστόλων ἅγιαι εἰσίν. 5. ἕτερος ἄνθρωπος ἐν τῷ ἐσχάτῳ πλοίῳ ἐστίν. 6. μένομεν ἐν τῷ πονηρῷ κόσμῳ. 7. ποιεῖ τὰ ἴδια ἱμάτια. 8. ὁ ἄνθρωπος δίκαιος καὶ ἀγαθός ἐστιν. 9. ὁ οὖν βαπτιστὴς παρακαλεῖ τοὺς πονηρούς. 10. οἱ ἅγιοι μένουσιν πρὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ. 11. ὁ θεὸς τηρεῖ τὰς ψυχὰς τῶν ἁγίων. 12. παρακαλεῖτε τοὺς μαθητάς.

11

1. Ye were killing the prophets of the Lord. 2. God was sending the angels into the world. 3. He was leading the disciples from the sea. 4. The young men were rejoicing. 5. The sheep were departing out of the wilderness. 6. The Baptist baptizes the maidens. 7. The angel was loosing the Apostle. 8. The disciples were glorifying the Lord. 9. The good slaves were carrying the sheep. 10. John the Baptist was crying in the wilderness. 11. Thou wast teaching the children with the slaves. 12. We were preaching the gospel to the people. 13. Therefore they were persuading (or I was persuading) the men. 14. We were walking in the temple. 15. Thou wast casting out the devils.

1. *ἐκήρυσσον τὸ εὐαγγέλιον τοῖς μαθηταῖς.* 2. *αἱ παρθένοι ὑπῆγον ἐκ τοῦ οἴκου.* 3. *ἦγον τὸ τοῦ δούλου πλοῖον εἰς τὴν θάλασσαν.* 4. *οἱ προφῆται ἐδίδασκον τὰ τέκνα ἐν τοῖς οἴκοις.* 5. *ἐδοξάζετε τὸν Κύριον, ὦ ἄγγελοι.* 6. *ἐδίδασκες τὸν λαόν.* 7. *συνῆγον τὰ πρόβατα εἰς τὰ δένδρα.* 8. *τὸ τέκνον ἀνεγίνωσκε τὰς γραφὰς ἐν τῷ ἱερῷ.* 9. *ὑπήγομεν ἀπὸ τῆς θαλάσσης.* 10. *Ἰωάνης ὁ βαπτιστὴς οὐκ ἐποίει σημεῖα.* 11. *ὁ Κύριος περιεπάτει ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 12. *ἐπείθετε οὖν τὸν λαόν.* 13. *οἱ ἅγιοι ἐχαίρουν.* 14. *ἐξέβαλλε τὰ δαιμόνια.* 15. *ἐφέρομεν τὸ πλοῖον.* 16. *ἀπελύετε τοὺς δούλους.*

12

1. These men were dying in the wilderness. 2. We were beholding their houses. 3. This man therefore was a disciple of John the Baptist. 4. For we were slaves of sin. 5. But I cast (or they cast) those trees into the sea. 6. These women were remaining in the boat. 7. For God saves them from the evil one. 8. Ye were therefore masters of the people. 9. For we do not judge these things. 10. His sons were bad. 11. For this was his commandment. 12. We were proclaiming these things in the church. 13. But those men were casting out devils. 14. In that day they were glorifying the wisdom of the Lord. 15. The maidens drove their sheep together to the trees. 16. In that hour we were rejoicing. 17. Jesus himself used not to baptize, but his disciples. 18. The life remains in them.

1. *ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος.* 2. *αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ.* 3. *ὁ γὰρ Κύριος σώζει τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.* 4. *ἡ εἰρήνη καὶ ἡ ἀλήθεια ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ εἰσίν.* 5. *ἐδόξαζον τὴν ἐξουσίαν*

καὶ τὴν σοφίαν αὐτοῦ. 6. ἐν γὰρ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐκηρύσσομεν τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ ἐξεβάλλομεν τὰ δαιμόνια. 7. ἐβλέπετε τοὺς υἱοὺς αὐτῆς ἐν τῷ οἴκῳ. 8. ἐλαμβάνομεν αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον. 9. ἦτε ἐν τῷ ἱερῷ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 10. αὕτη ἐστὶν ἡ ζωὴ αἰώνιος. 11. ἠκούομεν τὴν φωνὴν τοῦ ἀγγέλου ἀπὸ τῶν δένδρων. 12. ἦσαν ἅγιοι καὶ ἀγαπητοί. 13. τὰ τέκνα αὐτῶν ἦσαν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. 14. ἀνεγίνωσκες τὰς γραφὰς αὐτοῖς ἐν τῇ συναγωγῇ. 15. οἱ Ἰουδαῖοι ἀπέκτεινον τοὺς προφῆτας αὐτοῦ 16. ὁ βαπτιστὴς αὐτὸς ἐβάπτιζε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

13

1. Ye were being sent by the teachers to the other crowd. 2. In this place we were beholding with our eyes the Lord of the heavens. 3. These words were being spoken by the Apostles to the elders. 4. And immediately the sheep were being driven together with stones by the robbers. 5. We were being sent with the prophets through the crowd. 6. Because of this thou wast being persuaded by the words of the judges. 7. After these things the publicans were being taught with the young men by the elders. 8. The sons of the householder were eating the loaves. 9. O thou hypocrite, thou dost not walk in the ways of the Lord. 10. The throne was being made by the workmen for the house of the Lord in Jerusalem. 11. The labourers were sending the fruits of the earth to the householders. 12. O Jerusalem, thou art not found faithful. 13. We were comforted by the words of the disciples at that time. 14. We were leading the children through the temple. 15. After these days the robbers departed into the wilderness.

1. ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐκηρύσσετο ὑπὸ τῶν ἀποστόλων. 2. οὗτοι οἱ καρποὶ ἀπεστέλλοντο ὑπὸ τοῦ οἰκοδεσπότου πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους. 3. διὰ τοῦτο οἱ κριταὶ ἐπείθοντο ὑπὸ τῶν πιστῶν διδασκάλων. 4. ἦγες τὸν λαὸν διὰ τῆς ἐρήμου εἰς Ἰερουσαλήμ. 5. μετὰ τοῦτο ἐζητοῦντο ὑπὸ τοῦ ὄχλου. 6. πονηροὶ ἦσαν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ Κυρίου. 7. ὁ θρόνος ἐφέρετο ὑπὸ τῶν ἐργάτων εἰς ἕτερον τόπον διὰ τοῦ οἴκου. 8. εὐθὺς οἱ πρεσβύτεροι περιεπάτουν σὺν τοῖς προφήταις διὰ Ἰερουσαλήμ. 9. ὁ κόσμος ἐποιεῖτο διὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 10. ὦ ὑποκριτά, οὐ τηρεῖς τὰς ἐντολὰς τοῦ Κυρίου. 11. οἱ νεανίαι ἐδιδάσκοντο ὑπὸ τῶν ἰδίων διδασκάλων. 12. οὐκ ἀποστέλλει ὑπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφήτων. 13. εὐθὺς οὖν μετὰ ταῦτα ἐκηρύσσομεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τοῖς μαθηταῖς. 14. ἠγείρεσθε τοῖς λόγοις τοῦ οἰκοδεσπότου.

14

1. We went to the sea with the disciples. 2. They denied the Lord of glory who keeps them from the evil one. 3. Ye received the fields which the people of Israel had. 4. Do not answer the master. 5. They departed to the wilderness in which John was baptising. 6. I answered the messengers who used to come from the elders. 7. Do not work wickedness. 8. This man receives the sinners who come to him and eats with them. 9. Touch the heads of the children whom I send. 10. The slaves whom he received work in the fields. 11. Let them send the garments which they take to the house. 12. Let him receive the book which the Apostle is writing. 13. Therefore we went through their fields with the publicans. 14. Ye were bad and evil slaves. 15. Let them touch the stones of the temple which was built to the Lord.

1. *μενέτω ἡ ἀγάπη τῶν ἀδελφῶν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.* 2. *τηρεῖτε τὰς ἁγίας ἐντολὰς ἃς δέχεσθε ἀπὸ τῶν διδασκάλων.* 3. *μὴ ἀρνεῖσθε τὸν Κύριον τῆς δόξης ὃς ἔσωζε ὑμεῖς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ κόσμου.* 4. *δεχέσθωσαν τὸν νόμον τῷ λαῷ οἱ πρεσβύτεροι οὓς ἀποστέλλουσιν.* 5. *διηρχόμεθα τοὺς ἀγροὺς ἐν οἷς οἱ δοῦλοι ἠργάζοντο.* 6. *μετὰ ταῦτα ᾠκοδομοῦντο ἱερὸν τῷ θεῷ Ἰσραήλ.* 7. *μὴ περιπατεῖτε ἐν τῇ ὁδῷ τῶν ἁμαρτωλῶν.* 8. *δεχέσθω τοὺς ἀγγέλους οἱ κηρύσσουσιν τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.* 9. *οἱ μαθηταὶ οὓς Ἰωάνης ἐβάπτιζεν ἔμενον ἐν τῇ ἐρήμῳ.* 10. *ἐργάσθωσαν τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντος αὐτούς.* 11. *ὁ γὰρ προφήτης δέχεται τοὺς ἁμαρτωλοὺς οἳ ἀποστέλλονται πρὸς αὐτὸν καὶ ἐσθίει μετ' αὐτῶν.* 12. *μὴ ἀποκρίνου τῷ διδασκάλῳ.* 13. *μετὰ ἐκείνας τὰς ἡμέρας ἀπήρχοντο πρὸς τὸν τόπον ἐν ᾧ οἱ νεανίαι ἔμενον μετὰ τῶν προβάτων.* 14. *οὗτός ἐστι ὁ πρεσβύτερος οὗ τὰ τέκνα ἀνεγίνωσκον τὰ βιβλία τοῦ νόμου ἃ ἔγραφεν ὁ προφήτης.*

15

1. They wished to hear the words which Jesus was speaking. 2. Master, it is good for us to be here. 3. They besought him therefore to heal their sons. 4. This man begins to build, but is not able to do the work. 5. We must answer the elders. 6. I bid thee to come out of the house. 7. It is permitted to us to preach the kingdom of heaven. 8. He was sending his slaves to call the poor and the blind to the marriage. 9. He commanded them to fetch Paul. 10. For God sends his Son to save the world. 11. The prophets exhorted them to remain in the truth. 12. For ye do not wish to come to me.

13. Jesus therefore was being led into the wilderness to be tempted by the devil. 14. The disciples came to Jordan to confess their sins to John. 15. We commanded the messengers to be sent. 16. But he did not wish to walk in the ways of the Lord. 17. I command thee to remain there, but thou dost not obey. 18. Some were slaves, and some were free. 19. We were exhorting the people to obey the prophets.

1. *οὐ δεῖ ἡμᾶς ἀρνεῖσθαι τὸν Κύριον τῆς δόξης.* 2. *οὐκ ἤθελον ὑπακούειν τοῖς πρεσβυτέροις.* 3. *ἔξεστιν αὐτοῖς δέχεσθαι τὸ ἀργύριον ἀπὸ τῶν τελώνων.* 4. *ἐγὼ μέν εἰμι ἄνθρωπος, ὑμεῖς δὲ τέκνα ἐστέ.* 5. *θέλομεν θεωρεῖν τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ.* 6. *πέμπομεν τοὺς δούλους καλεῖν τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς πτωχοὺς εἰς τὸν γάμον.* 7. *κακόν ἐστιν αὐτοὺς εἶναι ἐκεῖ.* 8. *ἔδει τὸν Ἰησοῦν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τῷ λαῷ.* 9. *ἐκελεύομεν τὸν προφήτην ἄγεσθαι.* 10. *ἐδεόμην αὐτοῦ θεραπεύειν τὸ τέκνον μου, ὁ δὲ οὐκ ἤθελε.* 11. *ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτοὺς πέμπειν τὸν τυφλόν.* 12. *οὐ δύναμαι παρακαλεῖν αὐτοὺς μένειν ἐν Ἱερουσαλήμ.* 13. *ἤρχοντο οὖν ὁμολογεῖν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἡμῖν.* 14. *οἱ μὲν ἤρχοντο εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, οἱ δὲ εἰς τὸ ἱερόν.* 15. *ἡμεῖς μέν ἐσμεν ἐλεύθεροι, ὑμεῖς δὲ δοῦλοί ἐστε.* 16. *ὁ Ἰησοῦς ἄγεται εἰς τὴν ἔρημον πειράζεσθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.* 17. *ἐπορευόμεθα πρὸς τὸν Ἰωάνην βαπτίζεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ.* 18. *οὐ δύνανται ποιεῖν τοῦτο.* 19. *ἔπεμπον τὸν ἄγγελον πρὸς ὑμᾶς, ὁ δὲ οὐκ ἤθελε ἀπέρχεσθαι.* 20. *δεῖ ἡμᾶς ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα αὐτοῦ ὃς ἔπεμπεν ἡμᾶς.* 21. *θέλουσι ἀναγινώσκειν τὰ βιβλία ἃ ἔχεις.*

16

1. They will not injure the children. 2. But they will put on the garments. 3. He will open the eyes of the blind who are gathered together in the synagogue. 4. We will persuade the workmen to work in the fields. 5. I will send to them wise men and prophets, but the children of Israel will not hear them. 6. He shall be holy to the Lord. 7. Ye shall rule over the Jews who inherit that land. 8. Thou shalt prophesy to this people and they shall obey thee. 9. Ye shall serve your enemies because ye were not willing to obey me, but I will have mercy upon you in that day. 10. We shall dwell in the fields of our enemies whom we served because we did not hear the word of the Lord. 11. The ministers of the synagogue will not pursue the robbers on the sabbath. 12. Let them praise the glory of the God of Israel. 13. We will send the young men to dwell in the land. 14. The elders

will have the sheep which are saved from the enemies. 15. We will begin to praise the sons of the prophets.

1. *ἀνοίξω τὰ βιβλία ἃ ἐστιν ἐν τῇ συναγωγῇ.* 2. *δίκαιοι καὶ πιστοὶ ἔσονται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ εὐλογήσω αὐτοὺς ὅτι ἀκούουσιν τὴν φωνήν μου.* 3. *θεωρήσομεν τὸ πρόσωπον τοῦ Κυρίου ἐν τῷ ἱερῷ ὃ οἰκοδομεῖται ἐν Ἰερουσαλήμ.* 4. *ὁ Κύριος ἐλεήσει αὐτοὺς ὅτι κατοικοῦσιν τὴν γῆν τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἄξει αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.* 5. *ὁ Ἰησοῦς οὖν ἤρχετο πέμπειν τοὺς ἀποστόλους κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ.* 6. *πέμψομεν τοὺς δούλους διώκειν τοὺς λῃστάς.* 7. *ἡ εἰρήνη καὶ ἡ ἀλήθεια κατοικήσουσιν τὴν γῆν ἡμῶν ὅτι ὑπακούομεν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ Κυρίου.* 8. *λαλήσει ταῦτα τοῖς ὄχλοις ἐν παραβολαῖς.* 9. *ἐγὼ μὲν ἔσομαι πρῶτος, σὺ δὲ ἔσῃ ἔσχατος.* 10. *μὴ εὐλογεῖτε τοὺς πονηρούς, οἱ γὰρ πονηροὶ οὐ κατοικήσουσιν τὴν γῆν ἡμῶν.*

17

1. Shall we hide the child in the house? 2. They will not hallow my Sabbaths. 3. The same messengers will prepare themselves to go. 4. Cleanse yourselves, ye hypocrites. 5. Thou shalt reveal to them the glory of wisdom. 6. Ye shall have life in yourselves. 7. For thou wilt do the same things. 8. Jesus Himself was drawing near to the same disciples. 9. They will arrange the same men in the fields. 10. Will ye cause the saints to stumble? 11. He will touch the garment of the prophet. 12. Shall I come to the same house? 13. Sanctify your hearts by the love of the truth. 14. They will drive the lepers from the temple. 15. Ye will cut down the trees that are in that land. 16. He will wonder at the glory of the Lord.

1. *τάξετε τὰ βιβλία ἐν τῇ συναγωγῇ.* 2. *ἐλπίσουσι θεωρεῖν τὰ σημεῖα τῶν ἀποστόλων.* 3. *ἐγγίσομεν ἀκούειν τὴν φωνὴν τοῦ διδασκάλου.* 4. *ὁ πονηρὸς ποιήσει τὰ πονηρά.* 5. *καθαρίσει ἑαυτὸν ἐν τῇ αὐτῇ θαλάσσῃ;* 6. *ἑτοιμάσει ἑαυτὴν ἔρχεσθαι.* 7. *κόψω τὰ δένδρα ἅ ἐστιν ἐν τῷ ἀγρῷ.* 8. *ἀγοράσομεν τὰ αὐτὰ βιβλία τοῖς τέκνοις ἡμῶν.* 9. *ὁ Κύριος τηρήσει τὰς ψυχὰς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.* 10. *ἀρξόμεθα ἀγιάζειν τὰς καρδίας ἡμῶν.* 11. *ἡ παρθένος βαστάσει τοὺς ἄρτους τοῖς ἐργάταις.* 12. *κρύψουσιν ἑαυτοὺς ἐν τοῖς δένδροις.* 13. *ἄρξεσθε θαυμάζειν τὴν ἐξουσίαν τῶν πρεσβυτέρων.* 14. *οὐκ ἀποκαλύψομεν ἑαυτοὺς αὐτοῖς.* 15. *θέλεις θεωρεῖν εἰρήνην καὶ δικαιοσύνην ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ;* 16. *κελεύσομεν αὐτοὺς ἀναγινώσκειν τὰς γραφὰς τοῖς ἀδελφοῖς;*

18

1. They pursued the robbers who were driving away the sheep. 2. But the lepers believed the word of Jesus. 3. Thou didst send the publicans to buy the garments. 4. Save the money from the robbers. 5. Save thy people (*i.e.* keep them safe) from the evil one. 6. Let them set the books in order in the temple. 7. After this we persuaded them to hide the children. 8. We cleansed ourselves in the river. 9. The teacher himself wondered at the wisdom of the disciples. 10. He went through the land to cut down the trees. 11. On this account it is not right to cause the faithful to stumble. 12. Carry the boat from the sea. 13. Sanctify yourselves for the day of the Lord draweth nigh. 14. The prophet bade the leper to cleanse himself in the river Jordan. 15. The voice of John cried in the wilderness "Prepare ye the way for the Lord." 16. We kept the commandments which we heard from the holy apostles. 17. It is good for us to practice righteousness. 18. They besought him not to do himself any harm. 19. After this therefore he opened the eyes of the blind man. 20. Thou dost hope to behold the glory of the angels. 21. Let peace dwell in your hearts. 22. For the angels wished to see these things.

1. ἐβάπτισαν τοὺς τελώνας ἐν τῷ ποταμῷ. 2. διήρχεσθε τὴν γῆν θεωρεῖν τοὺς οἴκους καὶ τὸν λαόν. 3. κρῦψον τοὺς λίθους ἐν τῷ ἀγρῷ. 4. μὴ σκανδαλίζετε τοὺς ἀδελφούς. 5. ταξάτωσαν τοὺς ἀνθρώπους. 6. ἀπεκαλύψατε τὰς ἐντολὰς καὶ τὰς ἐπαγγελίας τῇ ἐκκλησίᾳ. 7. ἀρξόμεθα ἀναγινώσκειν τὰ βιβλία; 8. καθαρίσατε τὰς καρδίας, ἁμαρτωλοί, καὶ ὁμολογεῖτε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τῇ ἐκκλησίᾳ. 9. ἔξεστι θεραπεύειν ἐν τῷ σαββάτῳ; 10. σῶζε τὸν λαόν σου, Κύριε, ἀπὸ τῆς ἀδικίας τοῦ κοσμοῦ τούτου. 11. ἑτοιμάσατε οὖν κρύψαι ἑαυτοὺς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. 12. κατοικούντων ἡ ἀγάπη καὶ ἡ δικαιοσύνη ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 13. ἐκέλευσέ με γράφειν ταῦτα ἐν βιβλίῳ. 14. καλόν ἐστιν αὐτοὺς ταὐτὰ ἀναγινώσκειν 15. μετὰ ταῦτα ἀποκαλύψω τὴν ἐξουσίαν μου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 16. ἤθελε καλεῖν τοὺς τελώνας εἰς τὸν γάμον.

19

1. After this the poor man died. 2. We went to the temple in that hour. 3. Thou didst learn that the judge was coming. 4. O Lord, I have sinned against thee. 5. We saw that the publican was carrying the money out of the house. 6. Behold the masters of the land. 7. We know that the Son of God came into the world to save sinners. 8. He said that they were drinking the wine and eating the

bread. 9. We carried the stones from the sea. 10. The trees fell into the field. 11. The robbers were fleeing from the young men. 12. But the prophets fled into the wilderness. 13. In this we know the love of God because he sent his beloved Son into the world. 14. Go to the fields and take the fruit from the labourers. 15. I knew that the Lord had sent his angel to save me. 16. Let the children come to me. 17. We said that they must suffer many things. 18. They saw that we had led the crowd to the synagogue. 19. He had my brother's books. 20. We knew that the disciples had learnt many things from the apostles.

1. ἐβάλομεν ἑαυτοὺς εἰς τὸν ποταμόν. 2. ἐλάβετε τὰ ἱμάτια ἃ οἱ πρεσβύτεροι ἐπέμπον τοῖς πτωχοῖς. 3. ἔφυγον ἀπὸ τοῦ προσώπου τῶν κριτῶν. 4. μετὰ ταῦτα οἱ μαθηταὶ ἔγνων ὅτι ἥμαρτον. 5. οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὃς ἔπεσε ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 6. ἡ παρθένος ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν Ἰησοῦν. 7. ἀκολουθεῖτέ μοι οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε τοὺς ἄρτους. 8. δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παθεῖν πολλά. 9. μετὰ ταύτας τὰς ἡμέρας ἤλθομεν εἰς τὴν Σαμάρειαν. 10. ἴδε τὸν ἀμνὸν τοῦ θεοῦ. 11. εἶπεν ὅτι πολλὰ ἔμαθεν ἀπὸ τοῦ προφήτου. 12. γινώσκομεν ὅτι δεῖ ἡμᾶς παθεῖν πολλά. 13. διὰ τοῦτο κατέλιπον τὰ πρόβατα ἐν τοῖς ἀγροῖς καὶ ἔφυγον. 14. ἐκέλευσε τὸν ὄχλον φαγεῖν τὸν ἄρτον καὶ πιεῖν τὸν οἶνον ὃν οἱ νεανίαι ἔφερον. 15. ὁ προφήτης ὃς ἔσχε τὸ βιβλίον ἀπέθανε ἐν τῇ ἐρήμῳ. 16. εἴδομεν ὅτι οἱ δοῦλοι φέρουσι τὸ πλοῖον εἰς τὴν θάλασσαν. 17. εἶπον ὅτι τὰ τέκνα ἔφαγον τὸν καρπόν. 18. ἔγνωσαν ὅτι αἱ παρθένοι εἰσιν ἐν τῷ οἴκῳ. 19. ἤκουσα ὅτι οἱ ἀπόστολοι ἔρχονται εἰς Ἱερουσαλήμ.

20

1. But when the soldiers came to the house they announced that Cornelius had sent them. 2. They will condemn the widows and will kill their children with the sword. 3. Ye shall not remain in this place, but ye shall die in the land of your enemies. 4. The apostles sowed the word in the hearts of the disciples. 5. He took up, therefore, the cross and came after Jesus. 6. At that time the judges judged the tribes of Israel. 7. We destroyed the villages which were beside the sea. 8. I remained there until he had read the book. 9. But when Herod slew the children in Bethlehem, Joseph fled to Egypt with Mary. 10. Are ye able to drink the cup which I must drink? 11. I will reveal my face to them, and they shall see my glory. 12. We remained in the temple while the workmen were building the

throne. 13. But when they heard this from the widow, they remained with her. 14. Thou didst owe money to the publicans. 15. But Jesus said to the paralytic, "Arise, take up thy bed and go to thy house," and when he heard this he took up his bed, and departed. 16. We sent the messengers to make ready the way. 17. The prophet said that all things are possible with God. 18. Command them not to destroy the boats. 19. Thou didst wish to drive the sheep to the side of the trees. 20. With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God. 21. And this we heard from him, that we ought to love our brethren. 22. The Pharisees said that he was eating with a sinner.

1. πέμψον τοὺς νεανίας ἐγεῖραι τοὺς στρατιώτας. 2. ὁ Ἰωσὴφ ἔλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν Μαριάμ, καὶ ὑπῆγε εἰς τὴν Αἴγυπτον. 3. οὐκ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἱ γὰρ στρατιῶται σώσουσιν αὐτούς. 4. φανοῦμαι ἐμαυτὸν τοῖς δούλοις μου ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, λέγει ὁ Κύριος. 5. οἱ Φαρισαῖοι ἦλθον φαγεῖν ἄρτον παρὰ τῷ προφήτῃ. 6. τοῦτο ἀδύνατον μέν ἐστι παρὰ τοῖς ἀνθρώποις, δυνατὸν δὲ παρὰ τῷ θεῷ. 7. ὅτε Ἡρώδης ἤκουσεν τοὺς λόγους τούτους ἔπεμψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ φθεῖραι τὰ τέκνα ἐν Βηθλεὲμ μαχαίρᾳ. 8. ἔμειναν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἕως ὁ παραλυτικὸς ἦρεν τὴν κλίνην αὐτοῦ. 9. ἠγγείλαμεν ὅτι ὁ ἀπόστολος μένει παρὰ τῷ Κορνηλίῳ. 10. ἆρον τὸν σταυρόν σου, καὶ φέρε αὐτὸν ὀπίσω μου. 11. οὐ δεῖ σε κατακρῖναι τὰς χήρας ταύτας. 12. βαλῶ τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θάλασσαν. 13. ὅτε οἱ μαθηταὶ ἦλθον εἰς τὴν κώμην ἔσπειραν τὸν λόγον ἐν ταῖς καρδίαις τοῦ λαοῦ. 14. δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παθεῖν πολλά. 15. ἤκουσα τοῦτο παρὰ τοῦ προφήτου ὃς μένει παρὰ τῇ χήρᾳ ἐν Βηθλεέμ. 16. οὐκ ἀποκτενεῖς τοὺς πονηρούς, ὦ Κύριε; 17. ἤθελον βαλεῖν τοὺς λίθους παρὰ τὸ ἱερόν. 18. οἱ Φαρισαῖοι εἶπον ὅτι οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰωάνου οὐκ ἐσθίουσιν παρὰ τελώναις καὶ ἁμαρτωλοῖς.

21

1. Ye are aroused by the sound of the trumpet. 2. Let the doors be guarded by the guards. 3. They sent the shepherds to drive together the sheep by night. 4. The boys took up the image. 5. They shall remain in their land for ever. 6. But when Peter went out immediately the cock crew. 7. Thou didst take the fruit of the vineyard for the shepherds. 8. I made this coat for the boy. 9. But the maidens took the lamps and went out to see the bridegroom. 10. For we are saved by hope and by the grace of God. 11. Behold the stars in the heaven. 12. They called him the saviour of the

world. 13. Unless ye eat the flesh of the Son of man ye have not life in yourselves. 14. I am sent by the leaders to announce these things to you. 15. Hear us, saviour of Israel. 16. They received this grace from the Lord. 17. But after three months the rulers entered into the temple by night.

1. ἐφθείραμεν τὰς εἰκόνας ἃς εἴδομεν ἐν τῷ ἱερῷ. 2. ἐξῆλθεν ὁ Πέτρος ἐκ τῆς θύρας, καὶ εὐθὺς ὁ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 3. ὁ δεσπότης ἔπεμψε τοὺς ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 4. μετὰ τρεῖς μῆνας εἴδομεν τὸν ἀστέρα ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 5. ὅτε ὁ νυμφίος ἦλθε νυκτὸς ἔλαβον τὰς λαμπάδας αὐτῶν καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν αὐτόν. 6. ἠγείρεσθε τοῖς σάλπιγξι. 7. ἠγγείλαμεν ὑμῖν ὅτι ἐστι ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. 8. δέχου τὴν χάριν τοῦ θεοῦ. 9. τὰ ἱμάτια ἐπέμπετο τοῖς παισὶ ὑπὸ τῶν χήρων. 10. οἱ ποιμένες ἐκάλουν τὰ ἴδια πρόβατα, τὰ δὲ ἦλθε μετ' αὐτούς. 11. εἰ μὴ ἐσθίομεν τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ ἔξομεν ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 12. ὧδε μενῶ εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει ὁ Κύριος.

22

1. John came to the river Jordan and preached the baptism of repentance for the remission of sins. 2. See with how large letters I have written to you with my own hand. 3. He said that he was not the light, but that he came to bear witness about the light. 4. The enemy destroyed our cities with fire. 5. Make not the house of my Father a house of merchandise. 6. Thou art sought by thy mother and thy brethren. 7. It is not meet to take the children's bread and cast it to dogs. 8. The men walked about the fields with their wives. 9. I commanded the men to make ready the way for the king. 10. I indeed baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire. 11. For we have the remission of our sins through his blood. 12. He will work signs and wonders for this generation. 13. The boys took the fish out of the water. 14. He will open the ears of the deaf. 15. And after these things his disciples came and marvelled that he was speaking with a woman. 16. I wrote all this by the hand of my daughter. 17. For I came not to do my own will, but the will of the Father who sent me. 18. The scribes said that they had seen the king's daughter.

1. οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἐποίησε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῇ πόλει. 2. ἴδετε τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας μου. 3. ὑμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. 4. ἡ γυνὴ ἐξέμασσε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς. 5. οἱ πατέρες ἡμῶν ἤσθιον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ. 6. ἥψατο τοῦ ὠτὸς τοῦ κωφοῦ τῇ χειρὶ

αὐτοῦ. 7. ὁ βασιλεὺς ἔπεμψε τὴν γυναῖκα ταύτην ἄγειν τὸν πατέρα αὐτῆς ἀπὸ τῆς πόλεως. 8. ἐζήτει τὴν μητέρα καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ. 9. τὸ ἅγιον πνεῦμα μενεῖ μετ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. 10. λέγεις ὅτι γινώσκεις τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ. 11. οἱ κύνες ἔσθιον τὸν ἰχθὺν ὃν ἔλαβον ἐκ τοῦ ὕδατος. 12. ἐν ἐκείνῳ τῷ ἔτει ὁ πατήρ μου διῆλθε τὴν πόλιν ὑμῶν. 13. οἱ γραμματεῖς οὐκ ἤθελον δέχεσθαι τὸ βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 14. ἀνέγνων τὰ γράμματα ἃ ἔγραψε τῇ χειρὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ. 15. αἱ πόλεις ὑμῶν φθείρονται πυρί. 16. ἐκάμψαμεν τὰ γόνατα ὑμῶν τῷ βασιλεῖ. 17. ὦ γύναι, ὑπάγε ἐν εἰρήνῃ, ἐγὼ γὰρ θεραπεύσω τὴν θυγάτερά σου.

23

1. Behold I have made thee whole, sin no more. 2. The robbers fled to the hills. 3. No one wishes to drink this wine. 4. My name shall be great among all the Gentiles. 5. The priests came by night and took up the body of the prophet. 6. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is the darkness. 7. O woman, great is thy faith. 8. We know that these words are true, because the Lord spoke them by the mouth of David the prophet. 9. And this is the judgement, that light came into the world, and men loved the darkness rather than the light, for their deeds were evil. 10. Let one of the slaves be sent to sow the seed in my field. 11. And many came together out of the villages, and they brought to him the sick and cast them before his feet, and they besought him to heal them. 12. Let no one cause one of these children to stumble. 13. But his parents did not know that he was remaining in the city. 14. Did not the scripture say that the Christ cometh out of the seed of David and from Bethlehem the village where David was? 15. In that hour many of the high priests were gathered together unto him, who say that there shall be no resurrection.

1. ἀνοίξεις τὸ στόμα μου, Κύριε, καὶ ἡ γλῶσσά μου εὐλογήσει τὸ ὄνομα σου. 2. οὐκ ἔσπειρας καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου; 3. μὴ βαστάζετε μηδένα ἀσθενῆ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐν τῷ σαββάτῳ. 4. εἰ θέλεις δύνασαι θεραπεύειν με. 5. ἦλθον εἰς τὸν κόσμον τοῦτον εἰς κρίσιν. 6. εἷς τῶν λεπρῶν ὅτε εἶδεν ὅτι θεραπεύεται ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 7. οἱ ἀρχιερεῖς ἔγνων ὅτι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἀληθὲς ἦν. 8. πάντες οἱ μαθηταὶ πληρεῖς πίστεως ἦσαν καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐθεράπευσαν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ ἐξέβαλον πολλὰ δαιμόνια. 9. οὐδεὶς τῶν ἱερῶν πιστεύει ὅτι ἀνάστασίς ἐστι. 10. οἱ γονεῖς μου ᾠκοδόμησαν πολλοὺς οἴκους ἐν τῇ

πόλει ταύτῃ. 11. μηδεὶς φιλείτω τὸ σκότος μᾶλλον ἢ τὸ φῶς. 12. ὅτε ἦλθον εἰς τὰς κώμας ἐκήρυξαν τὸ εὐαγγέλιον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι οἳ κατῴκουν ἐκεῖ. 13. εἰ κρίνω ἐγὼ ἡ κρίσις μου ἀληθής ἐστι. 14. ὅτε οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰωάνου ἤκουσαν ὅτι ἀπέθανε, ἦλθον καὶ ἦρον τὸ σῶμα.

24

1. Jesus was carried by the Spirit into the hills to be tempted by the devil. 2. The high priest was hidden in the hills many years. 3. My name shall be proclaimed among all the Gentiles. 4. For by grace we were saved through the will of God. 5. The dead shall be raised in the day of judgement by the voice of the angel and the trumpet. 6. And when the devil was cast out the people wondered, and many said "These wonders were not done in the days of our fathers." 7. After these things he was seen by all the apostles. 8. He commanded the man to be carried through the city. 9. In that day all the people shall be called holy to the Lord. 10. The women were comforted by their husbands. 11. I will make my word to be heard by the king. 12. None of the messengers will be heard. 13. All the fish were cast into the water. 14. These things were spoken by the mouth of David. 15. Let one of the priests be sent to persuade the king. 16. When the good seed bore fruit then appeared the tares also. 17. O king, thou wilt be loved by all the nation. 18. The bodies of the saints were sown in dishonour, but they shall be raised in glory. 19. Ye were called foolish by the wise men of this age.

1. πᾶν τὸ γένος τοῖτο ἐκλήθη δίκαιον. 2. πολλὰ τῶν ῥημάτων τούτων ἐγράφησαν ἐν βιβλίῳ ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως. 3. οἱ ἰχθύες ἐλήφθησαν ὑπὸ τῶν παίδων τούτων. 4. ἐσπάρημεν ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγερθησόμεθα ἐν ἐξουσίᾳ. 5. εἰ τὸ δαιμόνιον ἐκβληθήσεται ὁ ὄχλος θαυμάσει. 6. τὸ καλὸν σπέρμα εἰσηνέχθη εἰς τοὺς ἀγρούς. 7. ἐστάλην ὑπὸ τῶν διακόνων τοῦ βασιλέως ζητεῖν σε. 8. γινώσκομεν ὅτι τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον κηρυχθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ ὅτι πολλοὶ ἀκούσουσιν. 9. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ πολλὰ σώματα τῶν ἁγίων ἐγέρθη, καὶ ἦλθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἐφάνη πολλοῖς. 10. θέλομεν τὰ πρόβατα ταῖτα ἀχθῆναι εἰς τὰ ὄρη. 11. σωθήσει πίστει καὶ ἐλπίδι εἰ μενεῖς ἐν αὐταῖς. 12. ἐκελεύσατε τοὺς λίθους βληθῆναι εἰς τὸ ὕδωρ. 13. πάντα ταῦτα ποιηθήσεται ἐν τῷ σκότει. 14. ἠκούσατε ὅτι ἐρρήθη ὑπὸ τῶν πατέρων ἡμῶν ὅτι οὐ ποιήσεις εἰκόνα Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 15. ἐκλήθημεν ἄφρονες ὑπὸ πολλῶν τῶν ἀρχόντων τῶν ἔθνων, γινώσκομεν δὲ ὅτι οἱ λόγοι οὓς λαλοῦμεν ἀληθεῖς εἰσίν.

25

1. And passing by the sea of Galilee he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting their nets into the sea. 2. And he went preaching in their synagogues and casting out devils. 3. How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God. 4. And those that ate the loaves were five thousand men. 5. They therefore being scattered abroad went about preaching the word. 6. And coming to Jerusalem he tried to join himself to the disciples, and they were all afraid of him, because they did not believe that he was a disciple. 7. And Ananias hearing these words fell down and gave up the ghost, and great fear came upon all that heard. 8. And the unclean spirit having torn him and having cried with a loud voice came out of him. 9. And he was in the wilderness forty days and forty nights being tempted by Satan. 10. Do ye therefore hear the parable of the sower. 11. And there appeared to them Moses and Elias speaking with him.

1. οἱ κηρύξαντες τὸν λόγον διεσπάρησαν. 2. καὶ παράγοντες τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας οἱ μαθηταὶ ἐδίδαξαν πολλούς. 3. εὐλογούμενοι οἱ ἀκούοντες καὶ οἱ πιστεύοντες τοῖς λόγοις τοῦ βιβλίου τούτου. 4. πολλοὶ οὖν τῶν τελώνων ἐβαπτίσθησαν ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 5. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πῶς δυσχόλως εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 6. ὁ σπείρων σπείρει τὸν λόγον. 7. ἐξελθὼν δὲ εἶδεν μέγαν ὄχλον. 8. καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐτήρησαν τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. 9. ἐφοβούμεθα δὲ μὴ πιστεύοντες ὅτι οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς εἰσίν. 10. οὗτός ἐστιν ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ τοῦ βασιλέως. 11. διδάσκοντες δὲ τὸν λαὸν ἔμειναν ἐν τῷ ἱερῷ. 12. καὶ ἐξελθὼν ἐκ τῆς πόλεως ἀπῆλθε εἰς ἕτερον τόπον. 13. ὁ δὲ προφήτης ἔκραξε λέγων ἰδοὺ τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐρχόμενον μετ᾽ ἐμέ, ἐκεῖνον ἀκούσετε. 14. ὁ οὖν ἄρχων ἀκούσας τοῦτο ἐφοβεῖτο καὶ πάντες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὄντες. 15. καὶ ἀμφιβαλόντες ἐν τῇ θαλάσσᾳ ἔλαβον πολλοὺς ἰχθύας. 16. καὶ πορευόμενοι εἰς Βηθλεὲμ ἐπείρασαν εἰσελθεῖν εἰς τὴν συναγωγήν, οἱ δὲ φυλάσσουντες ἐξέβαλον αὐτούς. 17. περιπατῶν δὲ διὰ τῶν ἀγρῶν εἶδον φῶς μέγα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσάν μοι. 18. ὁ προφήτης ἔμεινε ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας γραφῶν τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

26 A

1. And while Peter was still speaking these words the Holy Ghost fell upon all that heard the word. 2. For the flesh lusteth against the spirit and the spirit against the flesh. 3. And since Lydda was near to Joppa the disciples, hearing that Peter was in it, sent two men to him. 4. But he that was sown upon the rocky ground he it is that heareth the word, and immediately with joy receiveth it. 5. But when they were departing behold an angel of the Lord appears in a dream to Joseph saying "Take the child and his mother, and flee into Egypt." 6. But the multitudes were astonished at his teaching. 7. But ye shall receive power when the Holy Ghost cometh upon you. 8. And day by day they continued with one accord in the temple. 9. And they shall see the Son of Man coming upon the clouds of heaven. 10. Which of the two did the will of his father? 11. Then there came to him a certain woman asking something of him, and he said unto her "What dost thou wish?"

26 B

1. In the time of the high priesthood of Annas and Caiaphas a word of the Lord came to John the son of Zacharias in the wilderness. 2. On this rock I will build my church. 3. But the high priests and the whole council sought false witness against Jesus. 4. I was daily with you in the temple and ye laid no hold upon me. 5. Jesus saw the Spirit of God coming down like a dove coming upon him. 6. And they wondered at his answer and became silent. 7. He that is not with me is against me. 8. And he was moved with compassion for them and healed some of them. 9. You judge according to the flesh, I judge no man. 10. And he went away through the whole city proclaiming what things Jesus had done for him. 11. And the herd rushed down the cliff into the sea. 12. And certain of those with us went to the tomb. 13. Lord, if it be thou, bid me come to thee upon the water. 14. And he went into the synagogue as his custom was on the Sabbath day. 15. Master, we have toiled all the night and taken nothing, but at thy word I will let down the nets. 16. And he said to them "Strive to enter in through the narrow gate."

1. *εἰσελθόντων δὲ τῶν μαθητῶν εἰς τὸ πλοῖον ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὄχλους.* 2. *τότε ἄνθρωπός τις ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν εἶπε, τί ποιεῖς σὺ ὧδε;* 3. *τίνα δύναμιν ληψόμεθα ἐλθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ἡμᾶς;* 4. *ἐγγίζει ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλεύσεται ἐπὶ τῶν νεφέλων*

τοῦ οὐρανοῦ. 5. λάβετε καὶ κρίνατε τοὺς ἀνθρώπους τούτους κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν. 6. ὁ δὲ Πέτρος ἦλθε πρὸς αὐτὸν περιπατῶν ἐπὶ τὸ ὕδωρ. 7. οἱ μαθηταὶ ἤρξαντο κηρύσσειν ἐπ' ἀρχιερέως Καιάφα. 8. εἰσῆλθον εἰς τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τὸ εἰωθὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου. 9. καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν Ἱερουσαλήμ. 10. ὁ ἀρχιερεὺς οὖν εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητάς, τίς ὑμῖν ἔδωκεν ἐξουσίαν ποιεῖν ταῦτα; 11. οἱ Φαρισαῖοι λέξουσι πολλὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 12. ἀναχωρησάντων δὲ τῶν ἀγγέλων τοῦ Ἡρώδου οἱ μαθηταὶ ἔλεγον αὐτῷ κατ' ἰδίαν πάντα ὅσα ἐποίησαν. 13. πέμψαντος δὲ αὐτοῦ τὸν ἴδιον υἱὸν πρὸς αὐτούς, οὐκ ἤθελον δέχεσθαι αὐτόν. 14. ἐξεπλήσσεσθε ἐπὶ ταῖς ἐπαγγελίαις αὐτοῦ. 15. κοπιασάντων δὲ ἡμῶν δι' ὅλης νυκτὸς Ἰησοῦς ἦλθε πρὸς ἡμᾶς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 16. κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὴν χεῖρά μου ἔλαβον ἐξουσίαν περιπατεῖν. 17. τίς δύναται προσκαρτερεῖν ταῦτα; 18. ἐγγιζόντων δὲ αὐτῶν τῇ πόλει ὁ πᾶς ὄχλος ἤρξατο χαίρειν λέγων εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. 19. ἐπ' Ἡρώδου τοῦ βασιλέως ὁ Ἰωσὴφ κατέβη εἰς Αἴγυπτον παραλαβὼν τὸ παιδίον Ἰησοῦν καὶ Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ.

27 A

1. And on the next day while they were going on their way and drawing nigh to the city, Peter went up upon the house top to pray. 2. Is not the soul more than meat? 3. And they took counsel together to slay Paul. 4. Let the greater among you become as the younger. 5. They perceived that they were unlettered and ignorant men. 6. For now is our salvation nearer than when we believed. 7. Truly this man was a Son of God. 8. And having cast the money into the temple he departed, and went out and hanged himself. 9. But he that is least in the kingdom of heaven is greater than he. 10. And now there remaineth faith, hope, love, these three, but the greatest of these is love. 11. He that is stronger than I cometh after me. 12. Thou shalt see greater things than these. 13. And now why dost thou delay? Get thyself baptized and wash away thy sins, having called on the name of the Lord. 14. All our fathers got themselves baptised to Moses in the cloud and in the sea.

27 B

1. But they cried out the more saying "Lord, have mercy upon us." 2. Do thou, O Lord, show the man whom thou hast chosen. 3. The queen of the South came from the furthest parts of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold a greater than Solomon is

45764
School of Theology Library
Anderson College

here. 4. No man putteth a patch of undressed cloth on an old garment, for that which fills it up takes away from the garment and a worse rent is made. 5. Verily I say unto you, inasmuch as ye did it to one of the least of these my brethren, ye did it unto me. 6. And the last state of that man becomes worse than the first. 7. For I am the least of the apostles. 8. If therefore ye cannot even do the least thing, why do ye take anxious thought about the rest? 9. I say unto you, there is no one greater than John among the offspring of women, but he that is least in the kingdom of God is greater than he. 10. We must obey God rather than men.

1. *προσευξάμενος δὲ ὁ Σολομῶν ἀπῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.* 2. *ὁ νεώτερος τῶν υἱῶν οὐκ ἤθελεν ἐργάζεσθαι ὑπὲρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* 3. *οἱ λῃσταὶ ἀπήγξαντο, οἱ γὰρ διώκοντες αὐτοὺς μείζονες αὐτῶν ἦσαν.* 4. *ἐπεκαλεσάμεθα τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου, ἰσχυρότερος γάρ ἐστι πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς.* 5. *ἐξελέξατο Σίμωνα ὃν καὶ ἐπεκάλεσε Πέτρον.* 6. *ἰδοὺ ἡ ἀγάπη μείζων ἐστὶ τῆς πίστεως.* 7. *τί οὖν μέλλετε ἐλθεῖν εἰς Ἰερουσαλήμ, ἰδοὺ γὰρ μείζων Σολομῶνος ἐκεῖ;* 8. *πειθαρχεῖν δεῖ τῷ βασιλεῖ μᾶλλον ἢ τῷ ἱερεῖ.* 9. *λέγουσι ὅτι αὗται αἱ ἡμέραι ἥσσονες εἰσιν ἢ αἱ ἡμέραι τῶν πατέρων ἡμῶν.* 10. *συνεβουλεύσατε ἀποκτείνειν τὸν σοφώτατον τῶν ἀνθρώπων.* 11. *ὁ μικρότερος γενήσεται ὁ μείζων.* 12. *ὁ δὲ ἔκραξε μᾶλλον ἰδοὺ οἷα πάσχω ταῖς χερσὶ τῶν ἐχθρῶν μου.* 13. *ἀληθῶς καταλαμβάνομαι ὅτι ἐστὶ σχίσμα ἐν αὐτοῖς.* 14. *οὐ δυνάμεθα τὸ ἐλάχιστον τούτων ποιεῖν.* 15. *ἐφ' ὅσον ἐποίησας τοῦτο, ἐποίησας ἧσσον πάντων τῶν ἀδελφῶν σου.* 16. *ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς σοφώτερον τοῦ πατρός.*

28

1. He enquired from them where Christ is to be born. 2. He is not a God of the dead, but of the living, for all live to him. 3. This word is not made manifest to us. 4. They spoke of his departure which he was about to fulfil in Jerusalem. 5. Simon son of Jonas, lovest thou me more than these? 6. The voice of one crying in the wilderness. 7. In the same hour the disciples rejoiced. 8. For God humbles those that exalt themselves, and exalts those that humble themselves. 9. Then they crucified with him two robbers. 10. Why dost thou ask me about the good? 11. Jesus says to him "Go thy way, thy son liveth." 12. God suffered all the nations to walk in their own ways. 13. Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole. 14. Jesus did not allow the devils to speak.

1. *οἱ μαθηταὶ ἐφανέρουν ταῦτα ἃ ἤκουσαν.* 2. *οὐκ εἰῶμεν αὐτοὺς σταυρῶσαι τὸν δοῦλον.* 3. *ὁ βασιλεὺς ἐταπείνωσε τοὺς ὑψωθέντας.* 4. *πυνθάνονται εἰ ὁ δοῦλος ἰᾶται.* 5. *τί ἐᾶτε αὐτοὺς ζῆν ἐν τῇ πόλει ἡμῶν;* 6. *θέλετε ἀγαπᾶν Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὦ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;* 7. *ἡ φωνὴ εἶπε βόα, καὶ ἀπεκρίθη τί βοάσω;* 8. *νῦν πληροῦται ὁ λόγος τοῦ προφήτου.* 9. *ὅτε ὁ Ἰησοῦς ἐγενήθη ἐν Βηθλεὲμ σοφοὶ ἦλθον προσκύνησαι αὐτῷ, πυνθανόμενοι ποῦ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων δεῖ γεννᾶσθαι.* 10. *ὁ θεὸς δικαιοῖ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων πίστει καὶ οὐκ ἔργοις.* 11. *καὶ πάντες ἠγαλλιῶντο ὅτι ὁ ἔχων τὸ δαιμόνιον ἰᾶται.* 12. *ἀγαλλιῶ, ὁ γὰρ υἱός σου ζῇ.* 13. *ταπεινοῦτε οὖν ἑαυτοὺς ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ὑψώσει γὰρ ὑμᾶς ἐν καιρῷ.* 14. *ἐφανέρωσα τὸ ὄνομά σου τούτῳ τῷ λαῷ, καὶ φανερώσω αὐτὸ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.*

29

1. He brought Greeks into the temple and has polluted the holy place. 2. And a certain poor man Lazarus by name had been cast at his door. 3. Little children, it is the last hour, and as ye heard that Antichrist cometh even now many Antichrists have come into being. 4. Jesus says to him "Because thou hast seen me hast thou believed! blessed are they that have not seen, and yet have believed." 5. But when I have become a man (or But now that I have become a man) I have put away childish things. 6. And going to her house she found the child cast upon the bed and the devil gone out. 7. The time is fulfilled and the kingdom of God is at hand. 8. There cometh to him Mary that was called Magdalene out of whom seven devils had gone forth. 9. And many bodies of the saints that slept arose. 10. His disciples came by night and stole him while we slept. 11. I have done no wrong to the Jews as thou very well knowest. 12. No temptation has taken you except such as man can bear. 13. For God has said this by the mouth of all the prophets. 14. But we preach Christ crucified.

1. *αἱ ἡμέραι τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν πεπλήρωνται.* 2. *οὐκ ἠδίκηκέ σε ἢ τοὺς φίλους σου.* 3. *ἑωράκαμεν καὶ μεμαρτυρήκαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης ὁ λεγόμενος διὰ Μωυσέως.* 4. *τότε οἱ νεανίαι ἐξεπλήσσοντο, ὅτι φόβος μέγας εἰλήφει αὐτούς.* 5. *ὁ Κύριος κακὸν εἴρηκεν περί σου.* 6. *κεκοινώκασι τὸν οἶκον τοῦ Κυρίου νεκροῖς.* 7. *δεῖ σε κηρύσσειν ἃ ἑώρακας καὶ ἀκήκοας.* 8. *ὁ ἡγεμὼν ἐρωτᾷ τί οἱ δοῦλοι πεποιήκασι.* 9. *πεπόνθατε πολλὰ διὰ τῶν Ἰουδαίων.* 10. *τότε ὁ Πιλάτος ἀποκριθεὶς εἶπεν ὃ γέγραφα γέγραφα.* 11. *ὅτε δὲ γέγονα βασιλεὺς περιεπάτησα ἐν*

ταῖς ὁδοῖς τῶν πατέρων μου. 12. *οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ τυφλοὶ βέβληνται πρὸς τοὺς πυλῶνας τῶν πλουσίων.* 13. *ὦ Κύριε, ἐν σοὶ πεπιστεύκαμεν.* 14. *εὗρον τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθοτα.* 15. *εἴρηκα ὑμῖν τοὺς λόγους τῆς βασιλείας, ὑμεῖς δὲ οὐ πεπιστεύκατέ μοι.* 16. *οἱ τετηρήκοτες τὴν πίστιν λήμψονται τὸν στέφανὸν τῆς ζωῆς ὃν ἐπήγγειλεν ὁ Κύριος τοῖς ἠγαπηκόσι αὐτόν.* 17. *ἐθεώρουν τὸ ἱερὸν πεπληρωμένον τῇ δόξῃ τοῦ Κυρίου.*

30

1. Well do ye set aside the commandment of God that ye may keep your own tradition. 2. Let us go elsewhere into the next villages, in order that I may preach there also. 3. Whosoever receiveth one of such children in my name receiveth me, and whosoever receiveth me, receiveth not me, but him that sent me. 4. Judge not that ye be not judged. 5. Whosoever willeth to save his soul shall lose it. 6. And they have closed their eyes lest they should see with their eyes. 7. Whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven. 8. Sirs, what must I do that I may be saved? 9. Him shall ye hear according to whatever he shall say to you. 10. Shall we say then "Let us do evil that good may come"? 11. For ye have the poor always with you, and whenever ye wish ye can do them good. 12. Flee to Egypt and be there until I tell thee. 13. The kingdom of heaven is like unto leaven which a woman took and hid in three measures of meal until the whole was leavened.

1. *οἱ Φαρισαῖοι ἠθέτουν τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ ἵνα τὴν παράδοσιν αὐτῶν τηρήσωσι.* 2. *ὃ ἂν λέγω ὑμῖν κατ' ἰδίαν τοῦτο κηρύσσετε παντὶ τῷ λαῷ.* 3. *τί οὖν ποιήσωμεν; μένωμεν ἐν ἁμαρτίᾳ ἵνα περισσεύῃ ἡ χάρις;* 4. *ὅταν ἴδητε τὰ ἔθνη ἐν τῷ ἁγίῳ τόπῳ, γνῶτε ὅτι τὸ τέλος τοῦ αἰῶνος ἐγγίζει.* 5. *ὅπου ἂν τὸ εὐαγγέλιον κηρύξηται οἱ πιστεύοντες σωθήσονται.* 6. *ἀπόστειλον τὰ τέκνα εἰς τὴν ἔρημον ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτὰ οἱ λῃσταί.* 7. *ὁ θεὸς πολλοὺς προφήτας ἀπέστειλεν ἵνα διδάσκωσιν τὸν λαὸν τοῦτον.* 8. *φάγωμεν καὶ πίωμεν, δεῖ γὰρ ἡμᾶς ταχέως ὑπάγειν.* 9. *ἄγωμεν ἀλλαχοῦ ἵνα τοὺς ὄχλους παρακαλῶμεν.* 10. *ὅταν θέλωμεν δυνάμεθα εὖ ποιεῖν τοῖς πτωχοῖς.* 11. *μεῖνον ἐν τῇ οἰκίᾳ ἕως ἂν καλέσω σε.* 12. *ἐκόψαμεν πάντα τὰ δένδρα ἵνα μὴ οἱ ἐχθροὶ φάγωσι τὸν καρπόν.* 13. *οὐ πίομαι οἶνον ἵνα μὴ σκανδαλίσω τὸν ἀδελφόν μου.* 14. *δέομαί σου φυλάσσειν τὰ πρόβατά μου ἕως ἂν εὕρω τὸ ἀπολλύμενον.* 15. *ὃς ἂν θέλῃ μείζων ἐν ὑμῖν εἶναι ταπεινωσάτω ἑαυτὸν ὡς παιδίον.* 16. *ὦ Κύριε, φανέρωσον τὴν δύναμίν σου ἡμῖν ἵνα δοξασθῇ τὸ ὄνομά σου.* 17. *φέρε τὰ ἱμάτια πρός με ἵνα εἰσενέχθῃ πρὸς τὰς χήρας.*

31

1. Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 2. But Paul cried out with a loud voice saying "Do thyself no harm, for we are all here." 3. Unless your righteousness exceed the righteousness of the Scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven. 4. Therefore take no anxious thought for the morrow. 5. Whosoever doth not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter into it. 6. For I say to you that I will in no wise eat it until it is fulfilled in the kingdom of God. 7. If any one willeth to do his will, he shall know of the teaching whether it is of God. 8. Think not that I came to destroy the law or the prophets. 9. Ye are the salt of the earth: but, if the salt is corrupted, wherewith shall it be salted? 10. But the Lord said to Paul "Fear not, but speak, and do not become silent." 11. If ye love me, ye will keep my commandments. 12. Verily I say to you that there are some of those that are here who shall in no wise taste of death until they see the Son of man coming in his kingdom. 13. For if ye love those that love you, what reward have ye? 14. And he appointed twelve that they might be with him, and that he might send them to preach and to have power to cast out devils. 15. Do not say then "What shall we eat?" or "What shall we drink?" or "What shall we put on?"

1. *ἐὰν γὰρ εὖ ποιῆτε τοῖς εὖ ποιοῦσιν ὑμῖν, τίνα μισθὸν ἔχετε;* 2. *μὴ εἰσαγάγῃς τὰ ἔθνη εἰς τὸ ἱερόν.* 3. *μὴ ζητῶμεν τὰ τοῦ αἰῶνος τούτου ἀλλὰ τὰ τοῦ ἐρχομένου.* 4. *ἐὰν ποιῆτε ταῦτα ἀγαπηθήσεσθε ὑπὸ τοῦ πατρός μου.* 5. *μὴ δέχεσθε τοὺς ἐχθροὺς τοῦ εὐαγγελίου.* 6. *οὐ μὴ ἐάσω σε φαγεῖν ἄρτον ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.* 7. *ἐὰν ὁμολογήσωμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐλεήσει ἡμᾶς.* 8. *ἦλθον πρὸς τὸν ἱερέα, ἵνα ἐρωτῶσιν αὐτὸν περὶ τοῦ ὁράματος.* 9. *καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσίγα ἵνα ἀκούσῃ τοὺς ἀγγέλους Καίσαρος.* 10. *ἐὰν ἀγαπῶμεν αὐτὸν τηρήσομεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ.* 11. *οἱ δοῦλοι ἤνεγκόν μοι ἄρτον καὶ ἰχθύν, ἵνα γεύσωμαι αὐτοῦ.* 12. *μηκέτι ἁμάρτανε, μὴ ἧσσόν σοι ἐπέλθῃ.* 13. *ἐὰν οὗτοι πονηροὶ ὦσιν, ὁ Κύριος φθερεῖ αὐτοὺς καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν.* 14. *οὐ μὴ φανερώσω ἐμαυτὸν τῷ γένει τούτῳ.* 15. *μὴ εἰσενέγκῃς οἶνον τοῖς δούλοις.* 16. *ἐὰν ὁ ἔχθρος ἐγγίσῃ, τάξω τοὺς στρατιώτας.* 17. *πῶς ἀγοράσωμεν ἄρτον, ἵνα οὗτοι φάγωσι;* 18. *ἀγαπῶμεν τοὺς γονεῖς ἡμῶν, ἵνα ὑπ' αὐτῶν ἀγαπώμεθα.*

32

1. To love God with all one's heart and to love one's neighbour as oneself is better than all whole burnt offerings and sacrifices. 2. But the multitudes gave heed to the things spoken by Philip while (*or* as) they heard them and saw the signs which he did. 3. For, before certain came from James, Peter ate with the Gentiles. 4. And because iniquity shall abound the love of many shall wax cold. 5. And after they became silent, James answered. 6. Who do men say that the Son of man is? 7. We ought not to think that the divinity is like gold or silver or stone. 8. And having stoned Paul they dragged him out of the city, supposing that he was dead. 9. But if we shall say "From men" the whole people will stone us, for it believes that John was a prophet. 10. Festus therefore answered that Paul should be kept in Caesarea, and that he himself was about to depart there shortly. 11. And they all wondered, so that they strove together saying, "What is this?" 12. Verily I say unto thee that in this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 13. And it became known to all the inhabitants of Jerusalem, so that that place was called Acheldama. 14. Lord, come down ere my child die. 15. He was about to kill himself, thinking that the prisoners had fled.

1. *τὸ γὰρ ἀγαπᾶν τὸν Κύριον καὶ τὸ περιπατεῖν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀγαθόν ἐστι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.* 2. *ἐν δὲ τῷ προσέρχεσθαι τοὺς πρεσβυτέρους ἐμένομεν ἐν τοῖς ἀγροῖς.* 3. *οἱ δὲ νεανίαι οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ἱερὸν διὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα.* 4. *μετὰ δὲ τὸ λαλῆσαι τὸν Παῦλον ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φῆστος.* 5. *πρὶν δὲ ἰδεῖν τὴν πόλιν ὁ βασιλεὺς τρεῖς ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἔπεμψε.* 6. *πάντες δὲ ἐφοβήθημεν ὥστε κρύψαι ἑαυτοὺς ἐν τοῖς δένδροις.* 7. *πᾶς ὁ λαὸς πιστεύει Μωυσῆν γράψαι ταῦτα.* 8. *ἀπέλθε ἀπὸ τῆς οἰκίας πρὶν ἐλθεῖν τὸν τελώνην.* 9. *μετὰ δὲ τὸ προσέχειν τὸν ὄχλον τοῖς ἀποστόλοις ἐποίησαν πολλὰ σημεῖα ἐν αὐτοῖς.* 10. *νομίζομεν αὐτὸν εὖ ποιῆσαι τῷ λαῷ τούτῳ ἐν τῷ διδάσκειν αὐτοὺς ὑπακούειν τῷ βασιλεῖ.* 11. *καὶ ἐθεράπευσεν τὸν τυφλὸν ὥστε πάντας θαυμάζειν.* 12. *ὁ νεανίας ἀπέθανε πρὶν ἐλθεῖν τὸν προφήτην.* 13. *πιστεύομεν τὸν Πέτρον εἶναι ἀπόστολον.* 14. *ἐλίθασαν τὸν Παῦλον διὰ τὸ κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῖς.* 15. *τὸ ἀγαπᾶν τὸν Κύριον κρεῖσσόν ἐστι ἢ χρυσὸς καὶ ἄργυρος.* 16. *ἐν δὲ τῷ καταβαίνειν τοῦ ὄρους ἐκέλευσεν τοὺς μαθητὰς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ ὅραμα πρὶν ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ.* 17. *καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πάντα ταῦτα πρὶν γένεσθαι.* 18. *πάντες οἱ*

Ἰουδαῖοι ἔκραξαν μὴ δεῖν τὸν Παῦλον ζῆν μηκέτι. 19. κατελαβόμην δὲ αὐτὸν σοφὸν καὶ ἀγαθὸν εἶναι. 20. ὁ λαὸς προσεῖχε τῷ Ἰωάνῃ διὰ τὸ πιστεύειν αὐτὸν προφήτην εἶναι.

33

1. But Jesus gave the bread to the disciples that they might give it to the crowds. 2. For God gives the Holy Spirit to them that ask him. 3. Tell us by what authority thou doest these things, or who it is that gave thee this authority. 4. Forgive and ye shall be forgiven, give and it shall be given unto you. 5. And wherefore didst thou not give my money to the bank? 6. To you it is given to know the mysteries of the kingdom. 7. Pay me that thou owest. 8. But he would not, but went away and cast him into prison until he should pay the debt. 9. Is it lawful for us to give tribute to Caesar? Shall we give, or shall we not give? 10. All power in heaven and in earth was given to me. 11. The Father loveth the Son and has given all things into his hand. 12. It is more blessed to give than to receive. 13. What is the wisdom that is given to this man? 14. Tell me if ye sold the land for so much? 15. All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. 16. And whenever they lead you away and give you up, do not be anxious beforehand what ye shall say, but say that which shall be given you in that hour. 17. And now I have told you before it come to pass, that when it is come to pass ye may believe.

1. δίδωμι ὑμῖν ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά. 2. οὗτος ὁ κύων ἐδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 3. θέλομεν δοῦναι τὸν χρυσὸν τοῖς ἀρχιερεῦσι. 4. μὴ δίδου ἀγαθὰ τοῖς πονηροῖς. 5. τὸ χωρίον ἀπεδίδοτο ὑπὸ τῶν τελώνων τοῖς στρατιώταις. 6. περιεπάτουν διδόντες ἱμάτια τοῖς λεπροῖς. 7. οὐ μὴ δώσω τὸ σὸν τῷ Κυρίῳ. 8. ἔδωκάς μοι ὕδωρ διψῶντι. 9. τηρήσωμεν τὰς ἐντολὰς τὰς ὑμῖν διδομένας. 10. ὁ διδοὺς ἄρτον τοῖς πεινῶσι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 11. ἐδίδομεν τὸ ἀργύριον τοῖς διακόνοις ἵνα διδῶσιν αὐτὸ ταῖς χήραις. 12. ὁ βασιλεὺς ἡμῖν δέδωκεν ταύτην τὴν πόλιν ἵνα κατοικῶμεν αὐτήν· μὴ αὐτὴν παραδῶμεν τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ. 13. ἀποδοῦ πάντα ἃ ἔχεις καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς. 14. ἐὰν αἰτήσητε ἄρτον, δώσει ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν λίθον; 15. ὅτι ἂν αἰτήσωμεν δοθήσεται ἡμῖν. 16. δίδου καὶ δοθήσεται ὑμῖν. 17. τοῦτο τὸ ἀργύριον ἐδόθη σοι ἵνα τὸ χωρίον ἀποδίδῳ. 18. δὸς ἡμῖν, Κύριε, τὴν χάριν σου ἵνα προσκυνῶμέν σοι ἐν πνεύματι καὶ ἐν ἀληθείᾳ. 19. τίς ἐστιν ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ;

34

1. Men do not light a lamp and put it under the measure, but on the lamp-stand. 2. And Joseph took the body and placed it in his own new tomb. 3. Does the lamp come that it may be put under the measure? 4. And wheresoever he entered they laid the sick in the market-places. 5. And taking the children in his arms he laid his hands upon them and blessed them. 6. The good shepherd lays down his life for the sheep. 7. They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him. 8. It is not yours to know times and seasons which the Father has put in his own power. 9. And he brake the loaves and gave them to the disciples that they might set them before them. 10. And into whatsoever city ye enter and they receive you, eat those things that are placed before you. 11. And behold men bearing on a bed a man that was paralytic, and they sought to bring him in and to lay him before him. 12. And he withdrew from them about a stone's throw, and he fell on his knees and prayed. 13. Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake. 14. They brought the price of the fields and laid it at the apostles' feet. 15. Sit down on my right hand until I make thine enemies thy footstool.

1. *παρέθεμεν αὐτοῖς οἶνον καὶ ὕδωρ ἐν ποτήριοις.* 2. *ἠθέλομεν θεῖναι τοὺς ἀσθενεῖς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.* 3. *καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.* 4. *πῶς θῶμεν τὸν παραλελυμένον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ;* 5. *ἐτίθουν τὰ βιβλία ἐν τῇ συναγωγῇ.* 6. *θήσομεν τὸν λύχνον ὑπὸ τὸν μόδιον.* 7. *ἔθηκάς με ἐν ἀγαθῇ γῇ.* 8. *ἰδοὺ οὗτοι πάντες ἔθεσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν.* 9. *μὴ θῇς ταύτην τὴν γραφὴν ἐπὶ τῷ σταυρῷ.* 10. *οὗτός ἐστιν ὁ θρόνος ὁ τεθεὶς ἐν τῷ ἱερῷ.* 11. *θέτε τὸ σῶμα τοῦ προφήτου ἐν τῷ μνημείῳ τῶν πατέρων.* 12. *ἡ μάχαιρα τίθεται ἐν τῇ χειρὶ τοῦ βασιλέως.* 13. *οἱ ἀπόστολοι κατευλόγησαν ἡμᾶς τιθέντες τὰς χεῖρας ἐφ' ἡμᾶς.* 14. *καταβήσομαι ἵνα θῶ τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὴν καὶ ζήσει.* 15. *οἱ λύχνοι τεθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πρεσβυτέρου.* 16. *τὰ δίκτυα ἐτέθη παρὰ τὸ πλοῖον.* 17. *ὁ ἀσθενὴς εἰσηνέχθη ἐπὶ κλίνης καὶ ἐτέθη ἐνώπιον αὐτοῦ.* 18. *ἐγώ εἰμι ὁ θεὶς τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν σὴν κεφαλὴν ὅτε παῖς ἦσθα.* 19. *οὐ μὴ φάγητε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν.* 20. *ὁ ἄρτος ἐκλάσθη καὶ παρετέθη αὐτοῖς.*

35 A

1. Then the devil taketh him to the holy city and set him on the pinnacle of the temple. 2. And while they were saying these things he himself stood in the midst of them. 3. They saw the man who had been healed standing with them. 4. But if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand? 5. Now God commandeth men that they should all everywhere repent, because he has fixed a day in which he is about to judge the world in righteousness. 6. The Pharisee having taken his stand prayed thus with himself. 7. But the publican standing afar off was not willing even to lift up his eyes to heaven. 8. But Jesus was caused to stand before the governor. 9. And having kneeled down he cried with a loud voice "Lord, lay not this sin to their charge." 10. After this Judas the Galilean rose up in the days of the enrolment and led away the people after him. 11. If they do not hear Moses and the prophets neither will they be persuaded if one rose from the dead. 12. And he said to the man that had the withered hand "Rise and stand in the midst." And he arose and stood.

35 B

1. Man, who made me a judge or a divider over you? 2. No man is able to come to me unless the Father who sent me draw him, and I will raise him up at the last day. 3. His mother and his brethren stood without desiring to speak to him. 4. The hypocrites love to pray standing in the synagogues, that they may make themselves seen of men. 5. And giving her his hand he raised her up. 6. But the spirit says expressly that in the last times certain men shall depart from the faith. 7. How shall we liken the kingdom of God or in what comparison shall we place it? 8. But Jesus taking a child placed it by himself. 9. Go and take your stand in the temple and speak to the people all the words of this life. 10. And as they were coming down from the mountain Jesus charged them saying "Tell the vision to no man until the Son of man be raised from the dead." 11. To whom also he showed himself alive after his passion in many proofs. 12. And coming up he touched the bier, and they that bare it stood still. 13. And they brought false witnesses, which said "This man doth not cease to speak words against the holy place." 14. And leading them they placed them in the council.

1. παραστήσω σε τῷ Καίσαρι ἕνεκα τοῦ ὀνόματός μου. 2. οἱ δίκαιοι σταθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 3. ὁ Παῦλος οὖν παρέστη τῷ Φήστῳ. 4. οἱ ἱερεῖς ἔστησαν τὸν τελώνην ἐν μέσῳ τῆς ἀγορᾶς. 5. ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἐκήρυξε τὸν λόγον τῷ ὄχλῳ. 6. οὐκ ἐστὶν ὧδε, ἀνέστη γὰρ ἐκ νεκρῶν. 7. τίς σε κατέστησε ἄρχοντα τοῦ λαοῦ τούτου; 8. τότε ἀναστάντες ἀπήλθομεν ἐκ τῆς πόλεως. 9. ἐστήσετε τὸν βασιλέα ἐν τῷ ἁγίῳ τόπῳ. 10. ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις πολλοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πίστεως. 11. ἔστημεν ἔξω θέλοντες ἰδεῖν τὸν προφήτην. 12. ἀναστὰς ἐν τοῖς ποσὶ αἶρε τὴν κλίνην σου. 13. ἐλπίζομεν παραστῆναι τῷ Κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 14. τότε τὸ πνεῦμα τοῦ Κυρίου ἆραν με κατέστησέ με ἐπὶ τὰ ὕδατα. 15. μετὰ ταῦτα πολλοὶ λῃσταὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέστησαν πολλοὺς ὀπίσω αὐτῶν. 16. εἴ τις πιστεύει ἐν ἐμοὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 17. ἐκελεύσαμεν τοὺς στρατιώτας ἀποστῆναι τοῦ ὄχλου. 18. πῶς στῶμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ; 19. καὶ ἀναστὰς ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ ἀποστῆτε τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ παρίστατε αὐτοὺς τῷ βασιλεῖ. 20. οἱ ἀκούοντες ταῦτα ἔστησαν.

36

1. And now I say to you "Stand apart from these men and let them alone." 2. But Jesus said to him "Suffer it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfil all righteousness." Then he suffers him. 3. Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptist. 4. Who can forgive sins but one, that is God? 5. And they immediately left their nets and followed him. 6. And forgive us our debts as we too have forgiven our debtors. 7. For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. 8. I know thee who thou art, the Holy One of God. 9. Then the devil showeth him all the kingdoms of the world. 10. Ye do err not knowing the scriptures nor the power of God. 11. But to those that are without all is done in parables, that hearing they may hear and not understand. 12. Son, be of good cheer, thy sins are forgiven. 13. Why is it that ye sought me? Did ye not know that I must be about my Father's business? 14. And Judas also that betrayed him knew the place. 15. Father, I thank thee that thou didst hear me, and I knew that thou hearest me always. 16. These things I write to you that ye may know that ye have eternal life. 17. But I wish you to know that Christ is the head of every man. 18. And he suffered not the devils to speak because they knew him.

1. ἐπίστατα, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ. 2. ὁ θεὸς ἀφήσει πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν εἰ πιστεύομεν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 3. τότε οἱ ἱερεῖς συνῆκαν ὅτι ἔλεξε ταύτην τὴν παραβολὴν κατ᾽ αὐτῶν. 4. οἱ δέ, μὴ εἰδότες τοῦτο, ἀναστάντες ἀπῆλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. 5. συνήκετε ταῦτα; 6. ἀφῆκά σοι πᾶν τὸ ὀφείλημα ἐκεῖνο. 7. γράφω τοῦτο ἵνα εἴδητε ὅτι σώζεσθε. 8. ἄφετε τούτους ἵνα προσκυνῶσι τῷ θεῷ τῶν πατέρων. 9. πῶς ἀφήσω σοι τοῦτο; 10. οὐκ ἀφῆκε τῷ τεθεραπευμένῳ ἀκολουθεῖν αὐτῷ. 11. εὖ ἴσθι ὅτι ὁ Κύριος οὐκ ἐάσει σε πλανᾶσθαι. 12. οὐ δύναμαι συνιέναι τοῦτο εἰ μὴ διδάξεις με. 13. τίς δύναται εἰδέναι πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ; 14. ᾔδεισαν ὅτι οἱ στρατιῶται αὐτῶν ἐθάρρουν. 15. ἴστε ὅτι πάντα τὰ παραπτώματα ὑμῶν ἀφεθήσονται.

37

1. Behold the handmaiden of the Lord: may it happen to me according to thy word. 2. And all reasoned in their hearts about John, whether he were the Christ. 3. Thy money perish with thee. 4. And hearing a crowd passing by he asked what it might be. 5. But the God of patience grant you to have the same mind one to another. 6. And all the multitude of the people was praying outside at the hour of incense. 7. And the whole city was gathered together at the door. 8. Jerusalem shall be trodden down by the Gentiles. 9. And his disciples asked him what this parable might be. 10. For this thing was not done in a corner. 11. And the disciples of John were fasting. 12. And Paul said "I am standing at the judgment seat of Caesar where I ought to be judged." 13. For he was teaching them as one having authority, and not as their scribes. 14. And calling one of the servants he asked what these things might be.

1. τότε ὁ τυφλὸς ἠρώτησε τί ἂν εἴη τοῦτο; 2. οἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰησοῦ ἦσαν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες. 3. τοῦτο πεπραγμένον ἐστὶ ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 4. γένοιτο ἡμῖν κατὰ τὸ θέλημά σου. 5. ἔσῃ περιπατῶν ἐν τῇ ὁδῷ τῆς δικαιοσύνης. 6. οἱ μαθηταὶ συνεζήτουν τίς εἴη ὁ μείζων. 7. ἀπόλλοιντο πάντες οἱ ἐργάζοντες τὴν ἀνομίαν. 8. τότε πᾶς ὁ ὄχλος ἦν ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θάλασσαν. 9. θέλομεν εἰδέναι τί ἂν εἴη τὸ ῥῆμα τοῦτο. 10. γενοίμην ὁμοιότερός σοι, ὦ Κύριε.

38

1. For it became Him, for whom are all things (or on whose account) and through whom are all things, to make the captain of their salvation perfect through suffering. 2. But if Christ is in you, the body is dead on account of sin, but the spirit is life on account of righteousness. 3. Enter ye in through the narrow gate. 4. Some preach Christ because of envy and strife, and some because of good will. 5. For since through man came death, through man also came the resurrection of the dead. 6. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed into their country by (through) another way. 7. And behold the whole herd of swine rushed down from the crag into the sea. 8. I used to sit daily with you teaching in the temple. 9. For the flesh lusteth against the spirit, and the spirit against the flesh. 10. If God is for us, who is against us? 11. Let it be done unto you according to your faith. 12. He that is not against us, is for us. 13. Do not judge according to appearance, but judge righteous judgement. 14. And punishing them often throughout all the synagogues I compelled them to blaspheme. 15. And having sailed through the sea about Cilicia and Pamphylia, we came down to Myra. 16. And taking him apart from the crowd privately, he put his fingers into his ears. 17. And they shall call his name Emmanuel which is, being interpreted, God with us. 18. Then, after three years, I went up to Jerusalem. 19. Let us go also, that we may die with him. 20. And why take ye thought about clothing? 21. And a multitude was sitting about him. 22. But about that day knoweth no man. 23. And coming out about the third hour, he saw others standing idle. 24. I do not pray for these alone.

38 A

1. The good shepherd lays down his life on behalf of his sheep. 2. The disciple is not above his master. 3. This is my body which is given for you. 4. He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me. 5. Therefore God also highly exalted him, and gave him a name that is above every name. 6. For I also am a man under authority, having under me soldiers. 7. I became to those under the law, as being under the law, though I was not under the law myself, that I might gain those that are under the law. 8. That the saying of the Lord through the prophet might be fulfilled. 9. Let not him that is on the house top come down to take the things out of his house.

10. And he that falls on this stone shall be broken. 11. I am standing at the judgement seat of Caesar. 12. Nor do men light a lamp and place it under the measure, but on the lamp-stand. 13. And many lepers were in Israel in the days of Elisha the prophet. 14. The crowds were astonished at his teaching. 15. I exhort thee before Jesus Christ who before Pontius Pilate witnessed the good confession. 16. And many shall rejoice at his birth. 17. A man came into being sent from God. 18. He brought the money and laid it beside the apostles' feet. 19. But Jesus, taking a child, set him at his side. 20. But others, tempting him, sought from him a sign from heaven. 21. If anyone preaches to you a gospel different from that which ye have received, let him be accursed. 22. This is impossible with men, but with God all things are possible. 23. Do ye think that those Galileans were sinners beyond all the other Galileans, because they suffered such things? 24. And this story was spread abroad among the Jews until this day.

38 B

1. Thou hast made him a little lower than the angels (in comparison with the angels). 2. And now, O Father, glorify thou me with thyself with the glory that I had with thee before the world was. 3. This man persuades men to worship God contrary to the law. 4. For no man can lay another foundation by the side of the one that is laid (or besides the one that is laid). 5. And he comes to his disciples and finds them sleeping. 6. And the angel said to him: "Fear not, Zacharias." 7. All that the Father giveth me shall come to me, and him that cometh to me I will in no wise cast out. 8. Being justified then by faith we have peace towards God through our Lord Jesus Christ. 9. My time is at hand: I keep the Passover at thy house. 10. O faithless generation, how long shall I be with you? Bring him to me. 11. But all these things happened to them typically, and they were written for our admonition. 12. And if any man sin, we have an advocate with the Father. 13. What fellowship is there to light with darkness? 14. If I wish him to remain until I come, what is that to thee? 15. He was in the beginning with God.

38 C

1. And looking up he said: "I see men, for I see them walking as trees." 2. And Jesus said to him: "Receive thy sight, thy faith has saved thee." 3. And a great number of the priests were obedient to the faith. 4. And if he refuse to hear them, tell it to the church. 5. What

has been written in the law? How readest thou? 6. And he, having straitly charged them, commanded them to tell no one. 7. And they when they heard him rejoiced and promised to give him money. 8. Blessed are they that mourn, for they shall be comforted. 9. And there cometh to him a leper beseeching him. 10. I therefore, the prisoner of the Lord, exhort you to walk worthy of your calling. 11. He was a ruler of the synagogue. 12. For our citizen life is in the heavens. 13. He that is least among you all is great. 14. Go, shew thyself to the priest. 15. And he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth. 16. The Son of Man goeth as it is written of him. 17. Why do you also transgress the commandment of God through your tradition? 18. And they all began to make excuse. 19. If then I am doing wrong and have committed anything worthy of death, I do not refuse to die. 20. Repent, for the kingdom of heaven has drawn near. 21. We know that we have passed from death to life.

39

1. My kingdom is not of this world, if my kingdom were of this world, my servants would fight, that I should not be delivered to the Jews. 2. If we had been in the days of our fathers, we would not have been sharers in the blood of the prophets. 3. If the master of the house had known at what hour the thief would come, he would have watched. 4. If ye had loved me, ye would have rejoiced because I am going to the Father. 5. If the council is of men, it will be brought to nought, but if it is of God, ye cannot destroy it. 6. For if ye had known what this means, "I desire mercy and not sacrifice," ye would not have condemned the innocent. 7. Woe unto thee, Chorazin, woe unto thee, Bethsaida, because if the mighty works that have been done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sack-cloth and ashes. 8. But if the salt have lost its savour, wherein shall it be salted? 9. Lord, if thou hadst been here, my brother would not have died. 10. If your righteousness does not exceed the righteousness of the Scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven. 11. If ye had known me, ye would have known my father also. 12. For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. 13. If ye were blind, ye would not have sin. 14. If thou wishest to enter into life, keep the commandments. 15. If God was your Father,

ye would have loved me, for I came from God and have come. 16. If I have spoken evil, bear witness of the evil. 17. If I yet pleased men, I should not be the slave of Christ. 18. If the dead are not raised, neither hath Christ been raised. 19. If thou art the Son of God, come down from the cross.

CAMBRIDGE: PRINTED BY
W. LEWIS, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS

School of
Anderson College
Anderson, Indiana

School of Theology Library
Anderson College
Anderson, Indiana

W7-CHT-996